

## РЕФЕРАТ

**ЗА ИЗБОР НА НАСТАВНИК ЗА НАСТАВНО-НАУЧНАТА ОБЛАСТ  
РОМАНИСТИКА И ИСТОРИЈА НА КНИЖЕВНОСТА НА РОМАНСКИТЕ НАРОДИ НА  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ ПРИ УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП**

Со Одлука бр. 1902-143/8 од 22.10.2019 година донесена на 200. седница на Наставно-научниот совет на Филолошки факултет, одржана на 22.10.2019 година, определени сме за членови на Рецензентска комисија за избор на еден наставник за наставно-научните области 64006 *романистика* и 61211 *историја на книжевноста на романските народи* на Филолошки факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ во Штип. Комисијата е во состав:

- д-р Светлана Јакимовска, наставно-научна област романистика, вонреден професор на Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип – претседател;
- д-р Радица Никодиновска, наставно-научна област романистика, редовен професор на Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје – член;
- д-р Лучијана Гуидо Шремф, наставно-научна област романистика, редовен професор на Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје – член.

Конкурсот за овој избор беше објавен во весниците „Слободен печат“ и „Коха“ на 9.10.2019 година и во предвидениот рок се пријави само кандидатката Ева Ѓорѓиевска – доктор на филолошки науки, вработена како доцент на Филолошкиот факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ во Штип.

Врз основа на приложената документација од кандидатката, чест ни е на Наставно-научниот совет на Филолошки факултет да му го поднесеме следниов

## ИЗВЕШТАЈ

При детално разгледување на доставената документација на доц. д-р Ева Ѓорѓиевска, поднесена во предвидениот рок со Конкурсот, Комисијата констатираше дека кандидатката приложила комплетна, соодветна и валидна документација: диплома за одбранет докторат од соодветната област (оригинал од дипломата и четири копии заверени на нотар), нострификација на диплома за одбранет докторат, нострификација на диплома од втор циклус на студии, уверение за положени испити на втор циклус на студии, еквиваленција на оценките од уверение за положени испити на втор циклус на студии, уверение за положени испити од прв циклус на студии, кратка биографија, список на објавени научни и стручни трудови во

изминатите пет години, по еден примерок од пет трудови објавени во меѓународни списанија како минимален услов за изборот во звање и линк од е-репозиториум до останатите објавени трудови, потврда за познавање на странски јазик, уверение за државјанство, потврди за учества на конференции и членства во комисији. Врз основа на поднесената документација, Комисијата ги резимираше следните податоци

#### **Биографски податоци**

Кандидатката **д-р Ева Ѓорѓиевска (род. Велинова)** е родена на 18 јуни 1981 година во Скопје. Средно образование завршува во гимназијата „Јосип Броз Тито“ - Скопје. Во 2005 дипломира на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје на Катедрата за општа и компаративна книжевност со просечен успех 9,05. Во 2007 г. се стекнува со звање магистер од областа на француската книжевност на Универзитетот Paris VII - Denis Diderot со назив на дипломата *Литератури, теории, модернитети*. Во 2014 г. го брани докторскиот труд со наслов „Метаморфози на идентитетот во делото на Марсел Пруст“ на Универзитетот Paris XII – Paris Est. Од ноември 2008 година работи на Универзитетот „Гоце Делчев“ - Штип како асистент по предмети од областа на книжевноста, културата и цивилизација на романските народи (за групата Италијански јазик и книжевност) и францускиот јазик (за сите студиски групи на Филолошки факултет). Во 2015 г. е избрана за доцент од областа романистика и историја на книжевноста на романските народи на Филолошкиот факултет во Штип, на 122. седница на ННС со Одлука бр. 1902-88/6 од 6.5.2015 год.

Од основањето на Филолошкиот факултет редовно учествува во изработката на елаборати за акредитација на студиските програми за Катедрата по романистика. Учесник е во три проекти во рамки на Филолошкиот факултет во Штип. Во 2005 и 2009 учествува на меѓународни школи на *École Normale Supérieure* во Париз и *Université Toulouse II – Le Mirail* во Тулуз. Во декември 2010 г. е ангажирана за превод на научни трудови од француската и италијанска теорија и литература од француски на англиски јазик за зборникот на МАНУ (Македонска академија на науките и уметностите).

Објавува повеќе трудови во домашни и меѓународни списанија, во земјава и во странство, главно од областа на книжевноста на романските народи, односно француската и италијанската книжевност, но исто така е автор и на трудови од поширокото подрачје на светската книжевност.

Одговорен уредник е на меѓународниот Зборник на Филолошки факултет – Штип и рецензент на повеќе трудови за меѓународното списание „Палимпсест“ на истиот факултет. Член е на редакцијата на меѓународната конференција „Филко“ организирана од Филолошкиот факултет во Штип и Филолошкиот факултет во Воронеж, Русија.

Учесник е во Комисијата за изготвување, измена и корекција на Програмата по француски јазик и книжевност и во Комисијата за изготвување на Правилник за работа на

Центарот за јазици при Филолошкиот факултет - Штип. Била член на Комисијата за проверка на учебници од македонски автори на Филолошкиот факултет во Штип. Член е на Комисијата за самоевалуација на истиот факултет и член на Наставно-научниот совет.

Во 2018 година е назначена за член на Комисијата за избор на најдобар млад научник, формирана од страна на Претседателот на државата.

**Законски услови кои треба да ги исполнува кандидатот за избор во звање вонреден професор**

1. Научен степен доктор на науки од научната област во која се избира и претходен избор во доцент од истата област (на 122. седница на ННС со Одлука бр. 1902-88/6 од 6.5.2015 год. кандидатката е избрана за доцент од областа романистика и историја на книжевноста на романските народи на Филолошкиот факултет во Штип).

2. Објавени најмалку пет рецензирани научни трудови во референтна научна публикација согласно со Законот за високо образование во последните пет години пред објавувањето на конкурсот за избор;

Бр.	Автор	Наслов на трудот	Списание	Години на излегување на списанието
1	Gjorgjievska, Eva	<i>Proust and Ariosto: interpreting the signs of desire</i>	IOSR Journal of Humanities and Social Science, 24 (9)	Од 2012
2	Gjorgjievska, Eva	<i>Bakhtin`s dialogism in the novel "Three daughters of Madame Liang" by Pearl S. Buck</i>	Knowledge - International journal, Vol. 32.4	Од 2009
3	Gjorgjievska, Eva	<i>The French Third Republic through the Narrative Experience</i>	Balkan Social Science Review, 6.	Од 2013
4	Gjorgjievska, Eva	<i>The Memory and the Reconstruction of Postcolonial Identities: Toni Morrison`s Novel Beloved</i>	International Journal of Sciences: Basic and Applied Research, 24 (5)	Од 2009
5	Gjorgjievska, Eva	<i>Marcel Proust et les personnages juifs dans A la recherche du temps perdu.</i>	Palimpsest International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research, 1 (1).	Од 2016

*Наставно-образовна и научноистражувачка дејност*

Кандидатката Ева Ѓорѓиевска ја започнува својата наставна дејност во 2008 година кога е избрана за помлад асистент од областа романистика на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ - Штип. По тригодишно работно искуство е избрана во истата област во звањето асистент. Согласно со компетенциите во доменот на романистиката, кандидатката е ангажирана за наставни предмети на двете студиски групи од споменатата катедра (Француски јазик и книжевност и Италијански јазик и книжевност), како за предмети од областа на јазикот (Француски јазик 1-8 како странски јазик за сите катедри на Филолошки факултет, Француски јазик 1-4 како нематичен предмет за сите факултети на Универзитетот, Француски јазик 1-2 како универзитетски изборен предмет за сите факултети на Универзитетот), така и за книжевни предмети (Италијанската книжевност од почетоците до 14 век, Италијанската книжевност на хуманизмот и ренесансата, Италијанската книжевност на барокот, просветителството и неокласицизмот, Италијанска култура и цивилизација 1 и 2). За професионалната и лична етика на кандидатката сведочат позитивните резултати од анкетата спроведена со студентите на Филолошкиот факултет кои биле вклучени во наставниот процес во изминатите десет години. Подготвеноста на кандидатката за реализирање на наставните процеси и содржини ја потврдува и фактот што таа учествува во целосната изработка на наставната програма за акредитација на студиската група Француски јазик и книжевност. За потребите на наставата кандидатката изработува интерни скрипти по предметите Италијанска култура и цивилизација 1 и Италијанската книжевност на барокот, просветителството и неокласицизмот, кои подоцна се објавени во вид на електронски скрипта и практикум.

Од 2015 година, откако е избрана за доцент во областите романистика и историја на книжевноста на романските народи, продолжува да работи на истите предмети во наставните центри во Штип и во Струмица, посветувајќи се посебно на книжевноста и културологијата на романските народи. Кандидатката има остварено повеќе студиски престои во Франција за време на постдипломските и докторските студии во Париз, како и учества на летни универзитети во Париз и Тулуз од областа на јазикот и културологијата, кои придонесуваат за компаративен и современ пристап до наставните содржини. Кандидатката има објавено повеќе меѓународни трудови и има учествувано на домашни и меѓународни конференции кои го дополнуваат нејзиниот научноистражувачки ангажман. Во прилог доставуваме список и кратка анализа на секој од објавените трудови на кандидатката.

**Целосна листа на референтни/меѓународни публикации и учебни помагала во последните пет години:**

1. Gjorgjievska, Eva (2018) *Италијанска култура и цивилизација 1 - скрипта*. ISBN 978-608-244-568-7.
2. Gjorgjievska, Eva (2018) *Практикум по предметот Италијанска култура и цивилизација 1*. ISBN 978-608-244-569-4.
3. Gjorgjievska, Eva (2019) *Bakhtin`s dialogism in the novel "Three daughters of Madame Liang" by Pearl S. Buck*. Knowledge - International Journal, Scientific Papers, 32.4. pp. 467-473. ISSN 2545-4439
4. Gjorgjievska, Eva (2019) *Proust and Ariosto: Interpreting the Signs of Desire*. IOSR Journal Of Humanities And Social Science (IOSR-JHSS), 24 (9). pp. 19-25. ISSN 2279-0837
5. Gjorgjievska, Eva (2018) *Развојните фази на средновековната италијанска поезија*. Годишен зборник 2018 - Филолошки факултет, УГД - Штип. pp. 49-55. ISSN 1857-7059
6. Gjorgjievska, Eva (2018) *Семиотиката на „Прашките гробишта“ од Умберто Еко*. ФИЛКО - Зборник на трудови од Третата меѓународна научна конференција за филологија, култура и образование, 3 (3). pp. 185-193. ISSN 978-608-244-308-9
7. Gjorgjievska, Eva (2018) *Le développement et la dégradation d'un personnage de Proust: le baron de Charlus*. Палимпсест, Меѓународно списание за лингвистички, книжевни и културолошки истражувања, 3 (6). pp. 195-207. ISSN 2545-3998
8. Gjorgjievska, Eva (2018) *Италијанската лауда во XIII век: „Дамата од Рајот“ или „Плачот на Богородица“*. Годишен зборник 2018 - Филолошки факултет, УГД - Штип, IX (11). pp. 23-28. ISSN 1857-7059
9. Marolova, Darinka and Gjorgjievska, Eva (2018) *Phraseologisms with the component "soul" in German, French and Macedonian language*. In: За душата - Меѓународна научна конференција, 1-3 June 2016, Skorje, Macedonia.
10. Velinova, Ana and Gjorgjievska, Eva (2017) *Музеј и структура - од линеарен до централен простор*. Годишен зборник на Филолошки факултет – Штип, 8 (9). pp. 87-91. ISSN 1857-7059
11. Gjorgjievska, Eva (2017) *Аспектите на времето во драмскиот текст „Ничија земја“ на Харолд Пинтер*. Годишен зборник на Филолошки факултет – Штип, 8 (9). pp. 35-42. ISSN 1857-7059

12. Marolova, Darinka and Gjorgjievska, Eva (2017) *Биргеровата „Леноре“ - парадигма за непреболна љубов*. ФИЛКО - Зборник на трудови од Втора меѓународна научна конференција за филологија, култура и образование, 2 (2). pp. 367-372. ISSN 978-608-244-308-9
13. Karanikikj, Jovana and Gjorgjievska, Eva (2017) *La valutazione e la verifica nell'insegnamento della letteratura italiana in un contesto di italiano LS: una continua sfida*. Assessment in foreign language & literature teaching, 1 (1). pp. 271-284. ISSN 978-608-234-052-4
14. Gjorgjievska, Eva and Marolova, Darinka (2016) *Кризата на историјата и на книжевниот лик во романот „Човек без својства“ на Роберт Музил*. ФИЛКО - Зборник на трудови од Прва меѓународна научна конференција за филологија, култура и образование. ISSN 978-608-244-308-9
15. Gjorgjievska, Eva and Marolova, Darinka (2016) *Традиционалниот азиски театар и драматургијата на Бертолд Брехт*. Годишен зборник 2016 - Филолошки факултет, УГД - Штип, VII (8). pp. 71-78. ISSN 1857-7059
16. Gjorgjievska, Eva (2016) *Les motifs du matricide dans les écrits de jeunesse de Marcel Proust*. Palimpsest International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research, 1 (2). pp. 94-98. ISSN 2545-3998
17. Gjorgjievska, Eva (2016) *Marcel Proust et les personnages juifs dans A la recherche du temps perdu*. Palimpsest International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research, 1 (1). pp. 149-156. ISSN 2545-3998
18. Gjorgjievska, Eva (2016) *The identity of Albertine or the unreachable reality in Proust*. Годишен зборник 2016 - Филолошки факултет, УГД - Штип. pp. 71-83. ISSN 1857-7059
19. Marolova, Darinka and Gjorgjievska, Eva (2015) *Equivalence in Translation through German, French and Macedonian Examples*. International Journal of Sciences: Basic and Applied Research, 24 (7). pp. 405-411. ISSN 2307-4531
20. Gjorgjievska, Eva and Karanikikj, Jovana (2015) *Карло Голдони и реформата на италијанскиот театар*. Годишен зборник 2015 - Филолошки факултет, УГД - Штип, 6 (1). pp. 185-189. ISSN 1857-7059
21. Gjorgjievska, Eva (2015) *Кон преводот на „Светата ноќ“ од Тахар Бен Желун*. Огледало, 26 (229). pp. 4-5. ISSN 0351-2126
22. Gjorgjievska, Eva and Karanikikj, Jovana (2015) *Canone inverso или за уметноста и бескрајот (критички осврт на романот од Паоло Мауренциг)*. Годишен зборник 2015 - Филолошки факултет, УГД - Штип, VI (6). pp. 169-173. ISSN 1857-7059

23. Gjorgjievska, Eva (2015) *The French Third Republic through the Narrative Experience*. Balkan Social Science Review, 6. pp. 59-75. ISSN 1857- 8772

24. Gjorgjievska, Eva (2015) *The Memory and the Reconstruction of Postcolonial Identities: Toni Morrison`s Novel Beloved*. International Journal of Sciences: Basic and Applied Research, 24 (5). pp. 184-203. ISSN 2307-4531

25. Marolova, Darinka and Gjorgjievska, Eva (2015) *Фактори за квалитетот на усното преведување*. In: 44. Меѓународна средба на книжевните преведувачи, 31 Aug-01 Sept 2015, Lesok, Macedonia.

#### ***Евалуација на трудовите објавени во последните пет години***

1. Рецензирана скрипта: Gjorgjievska, Eva (2018) *Италијанска култура и цивилизација 1 - скрипта*. ISBN 978-608-244-568-7.

Скриптата со наслов „Италијанска култура и цивилизација“ претставува дијакронски приказ на италијанските култура, општество и историја, почнувајќи од првобитното население на Апенинскиот Полуостров, па сè до современиот период. Со намера да им се овозможи на студентите постепено совладување на материјата од предметот и нејзино ситуирање во историската рамка на италијанската цивилизација предвидена во текот на студиите, содржините структурно се поделени на три поглавја во согласност со тематската распределба на понудениот материјал: 1. Италијанска географија и историја; 2. Италијанско општество и култура; 3. Италијанска уметност. Трудот им пристапува селективно на содржините на споменатите периоди и понудува синтеза на она што секој иден италијанист би требало да го има како културолошка основа во својата професија.

2. Рецензиран практикум: Gjorgjievska, Eva (2018) *Практикум по предметот Италијанска култура и цивилизација 1*. ISBN 978-608-244-569-4.

Трудот со наслов „Практикум по предметот Италијанска култура и цивилизација 1“ претставува учебно помагало адаптирано на содржините од вежбите по предметот Италијанска култура и цивилизација 1, кој студентите од групата Италијански јазик и книжевност на Филолошкиот факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип го слушаат во првиот семестар, со фонд на часови 2+1+1. Практикумот е дополнување на скриптата по истиот предмет и е структуриран со цел да одговори на секоја од наставните содржини поделени во поглавја. Овој практикум треба да овозможува полесно совладување на материјалот преку одговарање на прашања кои се однесуваат на секој од клучните податоци презентирани во скриптата, како и преку презентација на визуелен материјал кој го објаснува наративниот дел: карти, фотографии, скици, уметнички дела...

3. Gjorgjievska, Eva (2019) *Bakhtin's dialogism in the novel "Three daughters of Madame Liang" by Pearl S. Buck*. Knowledge – International journal, Vol. 32.4, pp. 467-473. ISSN 2545 – 4439 Трудот го анализира романот на американската писателка Перл Бак од перспектива на дијалогизмот воведен како концепт од страна на рускиот теоретичар и филозоф Михаил Бахтин, во истиот оној период кога е пишуван и романот на Перл Бак (1969), односно кон средината на XX век, при што без директни влијанија помеѓу двајцата автори, и на двете места се забележува слична поставеност на наративниот модел. Дијалогизмот на Бахтин авторката го пронаоѓа на повеќе нивоа во романот на Перл Бак: како дијалог помеѓу стариот традиционален и новиот модерен поглед на свет, како дијалог помеѓу различните идеолошки перспективи на ликовите кои ги прифаќаат или одбиваат промените, како дијалог помеѓу научната етика на кинескиот и на американскиот континент, како критика на монолошкиот надзор на новиот комунистички поредок на Кина, како интертекстуален дијалог помеѓу говорот на ликовите и вметнатите извадоци на традиционалната *Книга на промени*, како спој или конфликт на две култури, кинеската и американската, како поглед свртен кон минатото или кон иднината... Како заклучна согледба на трудот се презема една идеја од творештвото на Бахтин, а тоа е поврзаноста на етиката и естетиката во неговите рани теоретски дела, како и концептот за ултимативната слобода на мислата на нараторот при изградбата на целовитоста на неговиот романескнен лик, која речиси не може да биде постигната на друг начин, освен преку творештвото. Како последица на тоа тврдење, се разгледува животниот избор на секој од ликовите на романот на Перл Бак и нивната релација со творечката дејност, а воедно и пристапот на нараторот на романот кој се дистанцира, но во исто време и ја потврдува егзистенцијата на книжевните ликови.

4. Gjorgjievska, Eva (2019) *Proust and Ariosto: Interpreting the Signs of Desire*. IOSR Journal Of Humanities And Social Science (IOSR-JHSS), 24 (9). pp. 19-25. ISSN 2279-0837

Трудот разгледува дела од двајца автори кои се временски оддалечени со период од четири века, но кај кои авторката пронаоѓа блискост во третирањето на темата на копнежот како поттик за интерпретација на знаци. Ваквата дефиниција на копнежот е презентирана за прв пат од страна на Жил Делез кога тој зборува за делото на Пруст, но сè она што Делез го пронаоѓа кај Пруст е исто така применливо за Ариосто. Богатиот критички опус посветен на великанот на француската книжевност од 20 век всушност ѝ помага на авторката да извлече некои од особеностите на делото на Ариосто.

5. Gjorgjievska, Eva (2018) *Развојните фази на средновековната италијанска поезија*. Годишен зборник 2018 - Филолошки факултет, УГД - Штип. pp. 49-55. ISSN 1857-7059

Овој труд го следи развојот на поезијата во Италија во 13 век, сосредоточувајќи го изборот врз оние поети кои биле под непосредно влијание на средновековниот италијански филозоф св. Тома Аквински. Авторката потенцира дека во услови на јазична и општествена



разединетост во средновековна Италија, книжевноста на народен јазик има одлучувачка функција во образувањето на единствен, стандардизиран и естетизиран израз кој ќе го афирмира државниот и културен континуитет. Преку поезијата авторката го следи развојот на народниот јазик кој постепено созрева во пишаното творештво, со што се отвора прашањето за еден обединувачки јазичен феномен кој ќе ја услови свеста за национално единство, со оглед на фактот што италијанското општество до 19 век егзистира преку независни градови, владетелства, комуни и сињории. Почнувајќи од религиозната поезија на Сан Франческо од Асизи, па сè до раната љубовна поезија на Данте Алигиери, поезијата стилски се усовршува, а со неа и народниот јазик станува податлив за книжевна експресија.

6. Gjorgjievska, Eva (2018) *Семиотиката на „Прашките гробишта“ од Умберто Еко*. ФИЛКО - Зборник на трудови од Третата меѓународна научна конференција за филологија, култура и образование, 3 (3). pp. 185-193. ISSN 978-608-244-308-9

Трудот нè воведува во книжевното творештво на Умберто Еко, чии романи, ерудитивни и честопати историски, обработуваат интриги, заговори, мистерии и мистификации чие толкување претставува предизвик за семиотиката и за читателот. Во трудот авторката предлага едно семиотичко читање на претпоследниот роман на Умберто Еко, *Прашките гробишта*, ситуиран во XIX век, во којшто се третира продукцијата на историски (не)вистини преку фалсификување на документи, воведување тајни служби, масони, шпиони... Преку дејноста на главниот лик и неговото учество во манипулацијата со некои од пресвртните историски документи, како на пример *Протоколите на сионските мудреци*, трудот ни го презентира ревизионистичкото читање на историјата од страна на Умберто Еко.

7. Gjorgjievska, Eva (2018) *Le développement et la dégradation d'un personnage de Proust: le baron de Charlus*. Palimpsest International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research, 3 (6). pp. 195-207. ISSN 2545-3998

Трудот го следи постепениот развој на ликот на баронот Шарлус во Прустовиот роман, од неговата појава, разоткривање, големина и пропаѓање, според теориите на моралот и на пластичноста на книжевните форми. Почнувајќи од првата средба со Нараторот, тој е презентираан како енергија, а не како фиксна форма. Испадите на неговиот карактер кои одат заедно со неговиот гениј и дискурзивен талент, ја откриваат неговата неадекватна страст и ја дестабилизираат неговата слика. Како еден од најкомплексните ликови на Пруст, Шарлус е истовремено и маж и жена, и аристократ и човек од подземјето, Французин и ориенталец.

8. Gjorgjievska, Eva (2018) *Италијанската лауда во XIII век: „Дамата од Рајот“ или „Плачот на Богородица“*. Годишен зборник 2018 - Филолошки факултет, УГД - Штип, IX (11). pp. 23-28. ISSN 1857-7059

Трудот претставува осврт на средновековната религиозна поезија на италијанскиот автор Јакопоне да Тоди, со сосредоточеност врз неговата најпозната лауда, „Дамата од Рајот“ или „Плачот на Богородица“. Анализата ја потенцира специфичноста на религиозната поезија во Перуца, каде што и покрај строгите аскетски начела на монашките редови, поезијата го обединува религиозното со длабоко хуманото, општочовечко чувствување на верата. Се следат карактеристиките на метриката, лексиката и фигуративниот говор на лаудата.

9. Marolova, Darinka and Gjorgjievska, Eva (2018) *Phraseologisms with the component "soul" in German, French and Macedonian language*. In: За душата - Меѓународна научна конференција, 1-3 June 2016, Skopje, Macedonia.

Предмет на трудот се фразеологизмите со компонентата „душа“ во германскиот, францускиот и македонскиот јазик. Авторките најпрво го определуваат терминот „фразеологија“ и неговите најзначајни обележја, со посебен акцент врз идиоматичноста, а потоа го објаснуваат терминот „душа“ од семантички аспект. Во аналитичкиот дел на трудот семантички се анализираат германски, француски и македонски идиоми кои го содржат терминот „душа“ за да се донесе заклучок за блискоста или сличноста помеѓу овие изрази во споменатите јазици.

10. Velinova, Ana and Gjorgjievska, Eva (2017) *Музеј и структура - од линеарен до централен простор*. Годишен зборник на Филолошки факултет – Штип, 8 (9). pp. 87-91. ISSN 1857-7059

Авторките го анализираат феноменот на колекционирањето и просторната организација во музејскиот простор кои се во процес на постојана трансформација. Од Музејот во Александрија, па преку ренесансните модели, карактерот на изложување на колекциите се менува од приватен во јавен, додека пак изложувањето на колекциите за јавност е проследено со промена во структурата на изложбениот простор. Трудот го разгледува примерот кој јасно го одразува тоа, односно палатата, а подоцна музејот Лувр. Во примерот на Лувр, формирањето на музејски колекции и трансформацијата започнуваат со адаптација на музејска програма во дефинираната линеарна структура на палатата и се движат кон рedefинирање на програмската и просторната структура на музејот Лувр.

11. Gjorgjievska, Eva (2017) *Аспектите на времето во драмскиот текст „Ничија земја“ на Харолд Пинтер*. Годишен зборник на Филолошки факултет – Штип, 8 (9). pp. 35-42. ISSN 1857-7059

Во овој труд авторката посочува некои од карактеристиките на времето во драмата и во театарот преку анализа на сегменти од драмскиот текст „Ничија земја“ на Харолд Пинтер. Се разгледуваат проблеми како паралелното постоење на психолошкото и историското време во

драмата и театарот, елементите преку кои се визуализира и вербализира времето, ликовите како носители на времето, значењето на временските секвенци во драмата, единството на време и простор...

12. Marolova, Darinka and Gjorgjievska, Eva (2017) *Биргеровата „Леноре“ - парадигма за непреболна љубов*. ФИЛКО - Зборник на трудови од Втора меѓународна научна конференција за филологија, култура и образование, 2 (2). pp. 367-372. ISSN 978-608-244-308-9

Биргеровата балада „Леноре“, како парадигма за непреболна љубов е тема на овој научен труд. Целта на трудот е да се направи една книжевна анализа со критички осврт на повеќе значајни аспекти на баладата „Леноре“ од Готфрид Август Биргер. Ова е еден обид на авторките да го прикажат контекстот на оваа уметничка балада настаната во турбулентни времиња кога книжевноста на просветителството, како една од фазите на литературниот развиток, доживува возобновување, нов подем, влевајќи се во литературната револуција на *штурм и драг*. Дејството на баладата се случува во Прусија и тоа во време на седумгодишната војна, историски момент кој преплетен со народниот тон на баладата го означува почетокот на новиот автентичен израз на германската предромантичарска поезија.

13. Karanikikj, Jovana and Gjorgjievska, Eva (2017) *La valutazione e la verifica nell'insegnamento della letteratura italiana in un contesto di italiano LS: una continua sfida*. Assessment in foreign language & literature teaching, 1 (1). pp. 271-284. ISSN 978-608-234-052-4

Во овој труд авторките ги презентираат процесите на евалуација и верификација во изучувањето на италијанската книжевност во склоп на програмата на Филолошкиот факултет во Штип. Првиот дел од трудот се сосредоточува на компетенциите кои студентот ги стекнува преку следење на наставата. Потоа се дава приказ на различните методи на настава кои биле претходно користени, но исто така се презентира и воведувањето на нови технологии заедно со поинаков начин на тестирање и проверка на знаењата на студентите. Оттука произлегуваат и заклучните согледби во врска со резултатите добиени од секој од употребените методи.

14. Gjorgjievska, Eva and Marolova, Darinka (2016) *Кризата на историјата и на книжевниот лик во романот „Човек без својства“ на Роберт Музил*. ФИЛКО - Зборник на трудови од Прва меѓународна научна конференција за филологија, култура и образование. ISSN 978-608-244-308-9

Авторките во овој труд се обидуваат да одговорат на прашањето како литературата учествува во размислувањето за историјата, односно како концептот на историјата влијае на менувањето на концептот за човекот. Трудот го објаснува контекстот на историските случувања пред распадот на Австро-унгарската Империја и почетокот на Првата светска војна, реакциите

на ликовите на новиот историски вакуум, нивните теориски размислувања за актуелните прашања во науката и општеството, за љубовта и мистиката.

15. Gjorgjievska, Eva and Marolova, Darinka (2016) *Традиционалниот азиски театар и драматургијата на Бертолд Брехт*. Годишен зборник 2016 - Филолошки факултет, УГД - Штип, VII (8). pp. 71-78. ISSN 1857-7059

Трудот се сосредоточува на својствата на азискиот театар кои го спротивставуваат на миметичкиот театар и доведуваат до нова свесност за природата на човековите односи во модерното општество. Наспроти строго востановените поларитети на западен и источен театар, драматургија на XX век, со Брехт како еден од позначајните претставници, воспоставува релации со азиското тло и ги преработува техниките на тамошниот театар (кои се проникнати со зенистичка пракса, како резултат на интегрирањето на елементи од сите претходни традиции), со цел да се добие нова уметничка форма која ќе биде искористена за изнесување на сосема поинакви идеолошки гледишта.

16. Gjorgjievska, Eva (2016) *Les motifs du matricide dans les écrits de jeunesse de Marcel Proust*. Palimpsest International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research, 1 (2). pp. 94-98. ISSN 2545-3998

Трудот ја анализира појавата на фигурата на мајката како лик во раните творби на Марсел Пруст, со акцент врз амбивалентниот однос на авторот – паралелната привлечност и одбивност кон мајката, како неопходен дел од индивидуацијата на момчето кое ни е презентирano од почетокот на нарацијата.

17. Gjorgjievska, Eva (2016) *Marcel Proust et les personnages juifs dans A la recherche du temps perdu*. Palimpsest International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research, 1 (1). pp. 149-156. ISSN 2545-3998

Трудот го анализира прашањето на еврејството кое го покренува делото на Пруст, земајќи ја предвид историската околност на Аферата Драјфус, која кај него го раѓа чувството на припадност кон тој народ, но исто така и го наметнува прашањето за неговите есенцијални белези на распознавање. Авторката проследува неколку ликови преку кои Пруст ги предочува аспектите на еврејството, Сван, Блох, Албертина, Жилберта, Рашел...

18. Gjorgjievska, Eva (2016) *The identity of Albertine or the unreachable reality in Proust*. Годишен зборник 2016 - Филолошки факултет, УГД - Штип. pp. 71-83. ISSN 1857-7059

Авторката во овој труд истакнува некои од обележјата на Прустовото дело - меморијата како средство на структурирање на наративноста, испреплетувањето на минатото и сегашноста, состојбите на духот и телото за време на сонот... Додека фрагментите на минатото и на сонот се дел од меморијата на нараторот, со Албертина фрагментите стануваат дел од перцепцијата

обременета со копнежот. Текстот се фокусира на анализа на ликот на Албертина преку чијашто постепенa креација може да се следи Прустовата поетика на недоловливост.

19. Marolova, Darinka and Gjorgjievska, Eva (2015) *Equivalence in Translation through German, French and Macedonian Examples*. International Journal of Sciences: Basic and Applied Research, 24 (7). pp. 405-411. ISSN 2307-4531

Трудот претставува историски преглед на дискусиите во врска со терминот *еквиваленција* во транслатолошките студии, преку примери од германски, француски и македонски јазик. Авторките предочуваат дека терминот *еквиваленција* предизвикува многу контроверзии во транслатолошката теорија, посебно во поглед на неговата дефиниција, значење и применливост во преведувањето. За да се овозможи пренос на информација мора да се постигне еквиваленција во комуникацијата, што значи дека јазикот-цел мора да ја има истата комуникативна вредност која ја има и оригиналниот текст. Тие заклучуваат преку примери од наведените јазици дека не секогаш е возможна целосна еквиваленција во преводот, дека некогаш постои делумна еквиваленција или дури и не постои еквиваленција.

20. Gjorgjievska, Eva and Karanikikj, Jovana (2015) *Карло Голдони и реформата на италијанскиот театар*. Годишен зборник 2015 - Филолошки факултет, УГД - Штип, 6 (1). pp. 185-189. ISSN 1857-7059

Трудот ги разгледува аспектите на книжевната реформа која Карло Голдони ја воведува во XIX век на италијанската сцена и нејзината неминовна поврзаност со моралната реформа на италијанскиот театар. Со цел да го илустрираат значењето на театарската иновација која ја носи Голдони, авторките ги разгледуваат општествените услови во Италија, историјата на италијанскиот театар и примената на новите театарски постапки во неговата најпозната комедија Мирандолина.

21. Gjorgjievska, Eva (2015) *Кон преводот на „Светата ноќ“ од Тахар Бен Желун*. Огледало, 26 (229). pp. 4-5. ISSN 0351-2126

Авторката ни го предочува фактот дека Магребската литература пишувана на француски јазик (авторите по потекло од Мароко, Алжир, Либија, Тунис...) бележи свое значително место во француската култура и би била голема придобивка за македонската публика доколку има можност да биде во контакт со што повеќе дела од споменатата култура. Во понатамошниот след на трудот се наведуваат спецификите на македонскиот превод на делото „Светата ноќ“ од Тахар Бен Желун.

22. Gjorgjievska, Eva and Karanikikj, Jovana (2015) *Canone inverso или за уметноста и бескрајот (критички осврт на романот од Паоло Мауренсиг)*. Годишен зборник 2015 - Филолошки факултет, УГД - Штип, VI (6). pp. 169-173. ISSN 1857-7059

Текстот претставува критички осврт на едно од делата на современиот италијански писател Паоло Мауренсиг (1943-), *Canone inverso*, кое ја следи приказната на талентируаниот виолинист Јене Варга, руиниран музичар чишто изведби ги освојуваат срцата на виенската публика. Авторките го потенцираат својството на делото во себе да ги обедини карактеристиките на bildungsroman и на роман на потрага, каде што неизвесноста на дејствието оди во спрега со мистериозноста која ги обвива ликовите, откривајќи го влијанието на германскиот романтизам и посебно на расказите на Хофман врз Мауренсиг. Историјата на виолината која Јене Варга ја има во оставина од неговиот исчезнат татко ги отвора пресвртените моменти на трагањето по совршенството и бесмртноста преку музиката, доблеста и суровоста на генијот, дисциплинирањето на талентот и слободата на уметничкото создавање, традицијата и индивидуалниот талент.

23. Gjorgjievska, Eva (2015) *The French Third Republic through the Narrative Experience*. *Balkan Social Science Review*, 6. pp. 59-75. ISSN 1857- 8772

Трудот се фокусира на Прустовиот роман *Во потрага по загубеното време* за да ја извлече авторовата суптилна визија на некои историски моменти за време на Француската Трета Република низ призма на француското општество и менталитетите кои го формираат јавното мислење. Авторката пишува за двојната функција на историјата кај Пруст – како имагинарна содржина која ја естетизира и идеализира историјата, и како конфликт кој во одреден период го базира својот престиж врз концептот на културата.

24. Gjorgjievska, Eva (2015) *The Memory and the Reconstruction of Postcolonial Identities: Toni Morrison's Novel Beloved*. *International Journal of Sciences: Basic and Applied Research*, 24 (5). pp. 184-203. ISSN 2307-4531

Преку романот на Тони Морисон, авторката ја развива идејата за дисиметријата помеѓу индивидуалната меморија и официјалната историја. Таа потенцира дека доколку историскиот дискурс за црнечкото ropство е изграден врз искуствата прераскажани од доминантниот субјект, тогаш вистината за минатото не може да биде редуцирана само на историјата. Всушност, постои меморијата зачувана во свеста на луѓето, исполнета со болните искуства од минатото. Авторката укажува на тоа дека романот ја потенцира неопходноста на меморијата како можност за робот да ја развие реапропријацијата на себеси.

25. Marolova, Darinka and Gjorgjievska, Eva (2015) *Фактори за квалитетот на усното преведување*. In: 44. Меѓународна средба на книжевните преведувачи, 31 Aug-01 Sept 2015, Lesok, Macedonia.

Во овој труд авторките понудуваат листа на фактори кои посредно или непосредно влијаат врз толкувањето. Тие ги споменуваат и ги образложуваат во кратки црти следните фактори: учесниците во толкувачкиот чин, односно говорителот, толкувачот и слушателот; двата текста, појдовниот и текстот-цел, кодирани со два различни система; степенот на блискост меѓу јазиците и културите; некои надворешни фактори, како што се нарачателот на транслацијата, ситуацијата во која се одвива транслацијата, целта на транслацијата, времето, техничките услови итн.

**Кандидатката ги презентирала своите трудови на следните конференции:**

26. Gjorgjievska, Eva (2018) *Семиотиката на „Прашките гробишта“ од Умберто Еко*. ФИЛКО - Зборник на трудови од Третата меѓународна научна конференција за филологија, култура и образование, 26-27 април 2018, Штип, Македонија.

27. Marolova, Darinka and Gjorgjievska, Eva (2018) *Phraseologisms with the component "soul" in German, French and Macedonian language*. In: За душата - Меѓународна научна конференција, 1-3 June 2016, Skorje, Macedonia.

28. Marolova, Darinka and Gjorgjievska, Eva (2017) *Биргеровата „Леноре“ - парадигма за небрежна љубов*. ФИЛКО - Зборник на трудови од Втора меѓународна научна конференција за филологија, култура и образование, 10-12 мај 2017, Воронеж, Русија.

29. Gjorgjievska, Eva and Marolova, Darinka (2016) *Кризата на историјата и на книжевниот лик во романот „Човек без својства“ на Роберт Музил*. ФИЛКО - Зборник на трудови од Прва меѓународна научна конференција за филологија, култура и образование, 18-19 март 2016, Штип, Македонија.

30. Marolova, Darinka and Gjorgjievska, Eva (2015) *Фактори за квалитетот на усното преведување*. In: 44. Меѓународна средба на книжевните преведувачи, 31 Aug-01 Sept 2015, Lesok, Macedonia.

Широкиот опсег на наставна дејност во областа на книжевноста кој вклучува след на повеќе книжевни и културни периоди, почнуваќи од средниот век па сè до неокласицизмот, како и на научните трудови кои ја проучуваат книжевноста преку низа на современи методолошки матрици, говори за воспитно-образовните компетенции на кандидатката и нејзината подготвеност за научноистражувачка работа.

**Стручно-апликативна и организациско-развојна дејност**

Во изминатите пет години кандидатката учествува во три проекти водени во рамки на Филолошкиот факултет и во соработка со надворешни земји, каде што дава свој придонес во испитувањето на методите на наставата кои водат до практично усовршување на студентите:

31. Dimova, Violeta and Daskalovska, Nina and Kuzmanovska, Dragana and Karanikolova-Cocorovska, Lusi and Mladenoski, Ranko and Leontik, Marija and Celik, Mahmut and Marolova, Darinka and Koceva, Vesna and Kirova, Snezana and Ivanova, Biljana and Todorova, Marija and Ulanska, Tatjana and Tasevska, Marica and Grkova, Marija and Jakimovska, Svetlana and **Gjorgjievska, Eva** and Vitanova-Ringaceva, Ana and Negrievska, Nadica and Karanikikj, Jovana and Sarafova, Natasa and Kostova, Kristina (2018) *Евалуација на наставата по јазик и книжевност во високото образование.*

32. Daskalovska, Nina and Kuzmanovska, Dragana and Jakimovska, Svetlana and Marolova, Darinka and **Gjorgjievska, Eva** and Karanikikj, Jovana and Belcev, Tole and Petkovska, Biljana and Basovska, Meri (2016) *Стекнување и развивање на преведувачко-толкувачките компетенции кај студентите на насоката за преведување и толкување преку примена на најновите транслатолошки достигнувања и технологии.*

33. Dimova, Violeta and Denkova, Jovanka and Karanikolova-Cocorovska, Lusi and Ivanovska, Biljana and Belcev, Tole and Mladenoski, Ranko and Daskalovska, Nina and Leontik, Marija and Celik, Mahmut and Kukubajska, Marija Emilija and Kusevska, Marija and Jakimovska, Svetlana and Kuzmanovska, Dragana and Marolova, Darinka and **Gjorgjievska, Eva** and Kirova, Snezana and Petkovska, Biljana and Todorova, Marija and Prodanovska, Vesna and Donev, Dragan and Koceva, Vesna and Iliev, Krste and Pop Zarijeva, Natalija and Krsteva, Marija and Markoska, Nadica and Karanikikj, Jovana and Ulanska, Tatjana and Golakov, Kostadin and Tasevska, Marica and Hadzi-Nikolova, Adrijana (2016) *Ментор.*

**Кандидатката учествува во следниве комисии/одбори:**

34. Комисијата за проверка на учебници од македонски автори на Филолошкиот факултет во Штип;

35. Комисијата за самоевалуација на Филолошкиот факултет во Штип;

36. Член на Наставно-научниот совет;

37. Комисија за избор на најдобар млад научник во 2018, формирана од страна на Претседателот на државата;

38. Член е на редакцијата на Меѓународната конференција „Филко“ организирана од Филолошкиот факултет во Штип и Филолошкиот факултет во Воронеж, Русија (4 одржани конференции);



39. Одговорен уредник на меѓународниот Зборник на Филолошки факултет – Штип;
40. Рецензент на 11 трудови за меѓународното списание „Палимпсест“ на истиот факултет;
41. Модератор за време на двете меѓународни конференции Филко во 2016 и 2018 на Филолошки факултет – Штип (3 сесии);
42. Член на Институтот за јазици;
43. Комисии за одбрана на дипломски работи (5 менторства);
44. Рецензент на 6 трудови за меѓународниот Зборник на Филолошки факултет – Штип.

### **ЗАКЛУЧОК И ПРЕДЛОГ**

Врз основа на приложените материјали, разгледувајќи ги професионалните и научноистражувачки активности на пријавената кандидатка, Комисијата заклучи дека кандидатката ги исполнува сите услови предвидени со Законот и Правилникот за избор на вонреден професор од областа на филологијата. Станува збор за квалитетен научник и наставник, кој со своите лични и стручни карактеристики би можел да придонесе во солидно формирање на студентите на Филолошкиот факултет. Разноликата дејност на кандидатката која се препознава во објавувањето на меѓународни научни трудови, преводи на научни текстови, интернационално искуство во студирањето, координација на наставните програми и одлична соработка со студентите, говори за подготвеноста и исполнителноста во извршувањето на научните и наставните процеси. Согласно со горенаведената аргументација, со посебно задоволство му предлагаме на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ - Штип да ја избере д-р Ева Ѓорѓиевска во наставно-научно звање вонреден професор во наставно-научната област романистика и историја на книжевноста на романските народи на Филолошки факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ во Штип.

### **РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА**

Д-р Светлана Јаковска, вонреден професор, претседател, с.р.

Д-р Радица Никодиновска, редовен професор, член, с.р.

Д-р Лучијана Гуидо Шремпф, редовен професор, член, с.р.

ТАБЕЛА НА АКТИВНОСТИ КОИ СЕ БОДУВААТ ПРИ ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ

Р. бр.	Наставно-образовна дејност	Поени				
		Во земјава		Во странство		Вкупно
		број	поени	број	поени	
1	Избор во звање доцент	1	30			30
	<b>ВКУПНО</b>					<b>30</b>
Р. бр.	Научноистражувачка дејност и стручно-уметнички активности	Поени				
		Во земјава		Во странство		Вкупно
		број	поени	број	поени	
1	Научен труд објавен во меѓународно научно списание (прв автор) (3,4,5,7,8,11,15,16,17,18,20,22,23,24)	14	9			<b>126</b>
2	Научен труд објавен во меѓународно научно списание (втор автор) (10,13,19)	3	6			<b>18</b>
3	Труд со оригинални научни резултати, објавени во зборник од трудови на научен собир (6,9,12,14)	4	2			<b>8</b>
4	Учество на научен собир со реферат (усно) (26, 27, 28, 29)	4	1,5			<b>6</b>
5	Учесник во научен проект (31, 32, 33)	3	2			<b>6</b>
6	Уредник на зборник на трудови (39)	1	2			<b>2</b>
7	Член на организационен или научен одбор на научен собир (38, 41)	7	1			<b>7</b>
8	Рецензент на научен труд (40, 44)	17	1,5			<b>25,5</b>
	<b>ВКУПНО</b>					<b>182</b>

Р. бр.	Стручно-апликативна дејност и организациско-развојна дејност	Поени				
		Во земјава		Во странство		Вкупно
		број	поени	број	поени	
	Труд објавен во зборник од трудови на стручен собир (21)	1	2			2
	Учество на стручен собир со реферат (усно) (30)	1	0,5			0,5
	Член на универзитетски или владини тела (37)	1	5			5
	Член на факултетски орган, комисија (34, 35, 36, 43)	8	2			16
	Член на институтски орган, комисија (42)	1	2			2
	<b>ВКУПНО</b>					<b>25,5</b>
	<b>ВКУПНО БОДОВИ ОД СИТЕ ОБЛАСТИ</b>					<b>237,5</b>